

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Амурский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной  
работе

                    Лейфа                    А.В. Лейфа

« 1 » сентября 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
«ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы – Перевод, переводоведение,  
преподавание иностранных языков

Квалификация выпускника – Бакалавр

Год набора – 2023

Форма обучения – Очная

Курс     1     Семестр     2    

Зачет 2 сем

Общая трудоемкость дисциплины 72.0 (академ. час), 2.00 (з.е)

Составитель М.Ю. Шейко, старший преподаватель,

Факультет международных отношений

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта ВО для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.20 № 969

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации

01.09.2023 г. , протокол № 1

Заведующий кафедрой Ма Т.Ю. Ма

СОГЛАСОВАНО

Учебно-методическое управление

Чалкина Н.А. Чалкина

« 1 » сентября 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Научная библиотека

Петрович О.В. Петрович

« 1 » сентября 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Выпускающая кафедра

Ма Т.Ю. Ма

« 1 » сентября 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Центр цифровой трансформации и  
технического обеспечения

Тодосейчук А.А. Тодосейчук

« 1 » сентября 2023 г.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### Цель дисциплины:

Формирование у обучающихся представления о месте и роли информационных технологий в современной лингвистической науке и ознакомление с мировыми тенденциями развития коммуникативных технологий.

### Задачи дисциплины:

- сформировать представление о современных методах получения, обработки и хранения информации;
- сформировать представление о применении современных информационных технологий в языкознании и лингвистическом анализе;
- ознакомить с принципами обработки информации и границами применимости компьютерных и количественных методов в лингвистике;
- овладеть навыками применения на практике ряда количественных методов, получивших признание в гуманитарных исследованиях.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» входит в обязательную часть Блока 1 Учебного плана по программе бакалавриата 45.03.02 – Лингвистика.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Введение в профессию», «Основы языкознания».

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

### 3.1 Общепрофессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ИД -1 ОПК - 5 Знает принципы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией. ИД -2 ОПК - 5 Умеет работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	ИД -1 ОПК - 6 Знает принципы работы современных информационных технологий. ИД-2 ОПК - 6 Умеет использовать современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.

## 4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2.00 зачетных единицы, 72.0 академических часов.

1 – № п/п

2 – Тема (раздел) дисциплины, курсовая работа (проект), промежуточная аттестация

3 – Семестр

4 – Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)

4.1 – Л (Лекции)

4.2 – Лекции в виде практической подготовки

4.3 – ПЗ (Практические занятия)

4.4 – Практические занятия в виде практической подготовки

4.5 – ЛР (Лабораторные работы)

4.6 – Лабораторные работы в виде практической подготовки

4.7 – ИКР (Иная контактная работа)

4.8 – КТО (Контроль теоретического обучения)

4.9 – КЭ (Контроль на экзамене)

5 – Контроль (в академических часах)

6 – Самостоятельная работа (в академических часах)

7 – Формы текущего контроля успеваемости

1	2	3	4									5	6	7
			4.1	4.2	4.3	4.4	4.5	4.6	4.7	4.8	4.9			
1	Лингвистика и информационные технологии.	2					2						2	Опрос
2	Базы данных. Основные понятия. Способы организации и системы управления.	2					4						4	Опрос
3	Основы компьютерных телекоммуникаций. Информационно-поисковые системы.	2					4						4	Опрос
4	Информационные технологии в обработке текстов: автоматическое чтение, автоматическое реферирование и аннотирование.	2					4						4	Опрос
5	Электронные корпуса текстов. Принципы создания и функционирования национальных	2					4						4	Опрос

	корпусов. Специализированные корпуса в переводе.												
6	Одноязычная и двуязычная компьютерная лексикография.	2				2						4	Опрос
7	Основные понятия и проблемы машинного перевода.	2				4						4	Опрос
8	Технология работы с пакетом Trados. Технология накопительного перевода (Translation Memory). Автоматическое редактирование текста перевода.	2				4						4	Опрос
9	Вспомогательные программы. Мобильные устройства в арсенале электронных средств переводчика.	2				2						2	Опрос
10	Информационные технологии в обучении иностранным языкам.	2				4						5.8	Опрос
11	Зачет	2							0.2				
	Итого		0.0	0.0	34.0	0.0	0.2	0.0	0.0	37.8			

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Лабораторные занятия

Наименование темы	Содержание темы
Лингвистика и информационные технологии.	Лингвистика. Язык. Информация. Информационные технологии и причины их появления. Информационные технологии в лингвистике. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике. Будущее информационных технологий.
Базы данных. Основные понятия. Способы организации и системы управления.	Базы данных. Способы организации баз данных. Системы управления базами данных. Способы доступа к информации в базах данных.

	Лингвистические информационные ресурсы.
Основы компьютерных телекоммуникаций. Информационно-поисковые системы.	Компьютерные сети. Основные понятия. Глобальная сеть Интернет. Общая структура сети. Способы использования сети Интернет. Информационные ресурсы в сети Интернет: словари, справочники, энциклопедии онлайн. Форумы и порталы. Поисковые ресурсы.
Информационные технологии в обработке текстов: автоматическое чтение, автоматическое реферирование и аннотирование.	Автоматическое чтение текста. Автоматическое реферирование и аннотирование текста: общие понятия. Системы автоматического реферирования и аннотирования текста.
Электронные корпуса текстов. Принципы создания и функционирования национальных корпусов. Специализированные корпуса в переводе.	Корпусная лингвистика. Лингвистический корпус. Принципы создания и функционирования национальных корпусов. British National Corpus. American National Corpus. The International Corpus of English. Национальный корпус русского языка. Специализированные корпуса в переводе.
Одноязычная и двуязычная компьютерная лексикография.	Становление компьютерной лексикографии. Электронный словарь. Структура словарной статьи. Виды электронных словарей. Использование электронных словарей в процессе перевода. Практическое использование электронных одноязычных и двуязычных словарей: Lingvo. Multitran. Мультилекс.
Основные понятия и проблемы машинного перевода.	Машинный перевод. Основные понятия и проблемы машинного перевода. Автоматический словарь системы машинного перевода. Современные системы машинного перевода. Принципы построения и работы популярных систем машинного перевода.
Технология работы с пакетом Trados. Технология накопительного перевода (Translation Memory). Автоматическое редактирование текста перевода.	Технология накопительного перевода (translation memory). Истоки ТМ-инструментов. Идеология ТМ-инструментов. Общий принцип Translation Memory. Сервисные программы. Технология работы с пакетом Trados. Автоматическое редактирование текста перевода.
Вспомогательные программы. Мобильные устройства в арсенале электронных средств переводчика.	Программы, обеспечивающие количественные подсчеты. Программы автоматического расширения. Программы-конвертеры. Основные функции мобильных устройств. Лексикографические и справочные ресурсы для КПК, планшетов, смартфонов.
Информационные технологии в обучении иностранным языкам.	Общие принципы компьютерного обучения иностранным языкам. Создание технологии компьютерного обучения языкам. Способы использования компьютеров для обучения языкам. Дистанционное обучение иностранным языкам.

## 6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№	Наименование темы	Содержание темы (раздела)	Трудоемкость
---	-------------------	---------------------------	--------------

п/п	(раздела)		В академических часах
1	Лингвистика и информационные технологии.	Выполнение учебных заданий по теме.	2
2	Базы данных. Основные понятия. Способы организации и системы управления.	Выполнение учебных заданий по теме.	4
3	Основы компьютерных телекоммуникаций. Информационно-поисковые системы.	Выполнение учебных заданий по теме.	4
4	Информационные технологии в обработке текстов: автоматическое чтение, автоматическое реферирование и аннотирование.	Выполнение учебных заданий по теме.	4
5	Электронные корпуса текстов. Принципы создания и функционирования национальных корпусов. Специализированные корпуса в переводе.	Выполнение учебных заданий по теме.	4
6	Одноязычная и двуязычная компьютерная лексикография.	Выполнение учебных заданий по теме.	4
7	Основные понятия и проблемы машинного перевода.	Выполнение учебных заданий по теме.	4
8	Технология работы с пакетом Trados. Технология накопительного перевода (Translation Memory). Автоматическое редактирование текста перевода.	Выполнение учебных заданий по теме.	4
9	Вспомогательные программы. Мобильные	Выполнение учебных заданий по теме.	2

	устройства в арсенале электронных средств переводчика.		
10	Информационные технологии в обучении иностранным языкам.	Выполнение учебных заданий по теме. Подготовка к зачету.	5.8

## 7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе обучения для достижения поставленных целей и задач используются:

- Мультимедийное обучение (презентации, мультимедийные ресурсы).
- Сетевые компьютерные технологии (Интернет, локальная сеть).
- Электронные библиотеки, распределенные и централизованные издательские системы. Распределенные базы данных по отраслям знаний.

При изучении данной дисциплины обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, перечисленным в п. 9 рабочей программы.

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, а также методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, отражены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Формой промежуточной аттестации во втором семестре является зачет.

Зачет проходит в форме беседы с преподавателем по одной из изученных тем.

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Информационные технологии в лингвистике.
2. Персональный компьютер (ПК)
3. Программное обеспечение ПК.
4. Основы работы в операционной системе MS Windows.
5. Работа с текстовым редактором Microsoft Word.
6. Основные функции Microsoft Excel.
7. Использование Microsoft PowerPoint.
8. Одноязычная и двуязычная компьютерная лексикография
9. Место электронных словарей в процессе перевода.
10. Виды электронных словарей.
11. Практическое использование электронных одноязычных и двуязычных словарей.
12. Базы данных. Основные понятия.
13. Способы организации и системы управления базами данных.
14. Способы доступа к информации в базах данных.
15. Принципы создания и функционирования национальных корпусов.
16. Специализированные корпуса в переводе.
17. Способы использования сети Интернет.
18. Информационные ресурсы в Интернете: словари, справочники, энциклопедии онлайн. Поисковые ресурсы в сети Интернет.
19. Электронные библиотеки. Способы получения лингвистической и экстралингвистической информации в электронных библиотеках.
20. Автоматизация процесса перевода.
21. Технология накопительного перевода (translation memory).
22. Технология работы с пакетом Trados.
23. Автоматическое редактирование текста перевода.

24. Системы распознавания звучащей речи в работе переводчика.
25. Мобильные устройства в арсенале электронных средств переводчика.
26. Программы, обеспечивающие количественные подсчеты.
27. Программы автоматического расширения.
28. Программы-конвертеры.
29. Основные функции мобильных устройств.
30. Лексикографические и справочные ресурсы для КПК, планшетов, смартфонов.
31. Применение комплекса электронных ресурсов для осуществления практического перевода.

## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) литература

1. Гусякова, А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А. В. Гусякова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 96 с. — ISBN 978-5-4263-0398-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/97726.html> (дата обращения: 30.03.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Заволочкина, Л. Г. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / Л. Г. Заволочкина, Е. М. Филиппова. — Волгоград : Волгоградский государственный социально- педагогический университет, «Перемена», 2019. — 91 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/87379.html> (дата обращения: 30.03.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие для бакалавров / составители Е. И. Башмакова. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2021. — 120 с. — ISBN 978-5-4497-0954-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/103344.html> (дата обращения: 30.03.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
4. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие (практикум) / составители Ю. А. Пирвердиева. — Ставрополь : Северо- Кавказский федеральный университет, 2019. — 182 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/99425.html> (дата обращения: 30.03.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

### б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование	Описание
1	Операционная система Linux	GNU-лицензия (GNU General Public License)
2	7-Zip	Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL <a href="http://www.7-zip.org/license.txt">http://www.7-zip.org/license.txt</a> .
3	Atom	Бесплатное распространение по лицензии MIT <a href="https://opensource.org/licenses/mit-license.php">https://opensource.org/licenses/mit-license.php</a> .
4	Google Chrome	Бесплатное распространение по лицензии google chromium <a href="http://code.google.com/intl/ru/chromium/terms.html">http://code.google.com/intl/ru/chromium/terms.html</a> на условиях <a href="https://www.google.com/chrome/browser/privacy/eula_text.html">https://www.google.com/chrome/browser/privacy/eula_text.html</a> .
5	Mozilla Firefox	Бесплатное распространение по лицензии MPL 2.0 <a href="https://www.mozilla.org/en-US/MPL/">https://www.mozilla.org/en-US/MPL/</a>
6	LibreOffice	Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL

		<a href="https://ru.libreoffice.org/about-us/license/">https://ru.libreoffice.org/about-us/license/</a>
7	OmegaT	По лицензии GNU General Public License версии 3 или любой более поздней.
8	Ubuntu Desktop	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL <a href="http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html">http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html</a> .
9	<a href="http://www.ruscorpora.ru">www.ruscorpora.ru</a>	Национальный корпус русского языка.
10	<a href="http://www.info.ox.ac.uk/bnc">www.info.ox.ac.uk/bnc</a>	Британский национальный корпус: The British National Corpus (BNC).
11	<a href="http://www.iteach.ru">www.iteach.ru</a>	Сайт программы «Обучение для будущего».
12	<a href="http://www.elw.ru">www.elw.ru</a>	Журнал "e- Learning World - Мир электронного обучения".

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы

№	Наименование	Описание
1	<a href="http://www.window.edu.ru">www.window.edu.ru</a>	Единое окно доступа к образовательным ресурсам.
2	<a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a>	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – российский информационно- аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования.
3	<a href="http://www.philology.ru">www.philology.ru</a>	Philology.ru. Филологический портал. Содержит систематизированную информацию по теоретической и прикладной науке. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).
4	<a href="http://www.iprbookshop.ru">www.iprbookshop.ru</a>	Электронная библиотечная система IPRbooks охватывает всю область гуманитарных знаний и предназначена для использования в процессе обучения в высшей школе, как студентами и преподавателями, так и специалистами-гуманитариями.
5	<a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a>	Мультитран. Информационная справочная система «Электронные словари».

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Организация располагает материально- технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам, и обеспечивающей проведение всех видов работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Занятия проходят в учебных аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения. В учебном процессе используется демонстрационное оборудование: проектор, компьютер, экран и учебно- наглядные пособия (таблицы, презентации, видеоролики).

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно- образовательную среду университета.

Электронно- библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно- образовательная среда обеспечивают: доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах.

Университет обеспечен лицензионным программным обеспечением.